

---

# Повиновение: «Воспевая»

---

*И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными, славя и воспевая в сердцах ваших Господу (Ефессянам 5:18, 19).*

Для установления библейских истин необходимо правильное понимание смысла слов. Так как Новый Завет был написан, в основном, на греческом языке, а на другие языки переведён только через несколько столетий, то английский или, скажем, русский словарь не лучший источник изучения значений библейских слов.

Значения слов разговорного греческого языка (койне), на котором написан Новый Завет, далеко не всегда можно установить с помощью слов, которые можно найти в Септуагинте, в древнегреческом языке Аттики, на котором писали классические авторы, или в греческой литературе более позднего периода. Язык претерпевает изменения. Значения слов могут быть неодинаковыми в разных уголках мира и в разных поколениях.

Некоторые пытаются оправдать использование музыкальных инструментов во время поклонения, исходя из определений греческих слов в иные, нежели новозаветный, периоды времени. Например, ψάλλω (*псалло*), когда-то означавшее использование музыкального инструмента, в большинстве английских Библий правильно переводится как «петь» или «воспевать». Однако инструменталисты в поддержку своего предпочтения и своей практики иногда ссылаются на группу синонимов после определения слова ὕμνος (*гимнос*, «гимны») в одном солидном словаре:

Тогда как главная идея ψαλμός [*псалмос*]— музыкальный аккомпанемент, а ὕμνος [*гимнос*]—прославление Бога, ὠδή [*оде*] является общим словом, означающим песню, исполняемую под аккомпанемент или без него, хвалебную или какую-либо иную. Поэтому одна и та же песня вполне могла быть одновременно ψαλμός, ὕμνος и ὠδή (Лайтфут).

Те, кто основывает свой аргумент на выше-

приведённом высказывании, не учитывают значения синонимов в лексиконе. Эти синонимы не дают новозаветных значений; они для сравнения предлагают классическое употребление, показывая направление и степень изменения значения слова (Тейер).

В самом лексиконе приводятся следующие определения глагола *псалло* в новозаветном употреблении: «*петь гимн, восхвалять Бога в песнопении*». Определение существительного *псалмос* в Новом Завете—«*религиозная песня, псалом*».

Глагол *псалло* переводится как «петь» (Рим. 15:9; 1 Кор. 14:15; Иак. 5:13), а в Еф. 5:19—«воспевать». Существительное *псалмос* переводится «псалмы» или «Псалтирь» (Лк. 20:42; 24:44; Деян. 1:20; 13:33; 1 Кор. 14:26; Еф. 5:19; Кол. 3:16).

Некоторые комментаторы думают, что под словом «псалмы» подразумеваются ветхозаветные псалмы и поэтому оно означает «петь под музыкальный аккомпанемент». Для доказательства этого им бы пришлось показать, что в понятие *псалмос* в новозаветные времена входили музыкальные инструменты или что в I веке они сопровождали пение.

Некоторые полагают, что в слова «псалмы», «славословия» и «песнопения духовные» Павел вложил три разных значения. Но большинство авторов отмечает, что в таком случае трудно дать каждому из них своё определение.

Хотя Павел с особым напором приводит три термина (псалмы, славословия, духовные песнопения), между ними почти невозможно установить какие-либо музыкальные или текстуальные отличия (Бест и др.).

Первоначальным значением слова *псалло* было «щипать», «перебирать струны». Постепенное изменение этого значения можно проследить в следующих пояснениях, начиная с

его употребления в древних сочинениях:

3. *Псалло*, видимо, первоначально означало «трогать», затем оно приобретает значение «щипать» (струну) и, наконец, означает «играть» (на инструменте) (Бромили).

К новозаветному времени *псалло* употребляли в следующем смысле:

В Еф. 5:19 темой является восхваление Господа и Божьей спасительной работы. В ст. 19 тема акцентируется деепричастиями «славя» и «воспевая» (ср. Пс. 26:6). *Псаллонтес* теперь уже больше не означает буквально игру на струнном инструменте, и псалмы, славословия и песнопения духовные вряд ли означают разные типы текстов. В 1 Кор. 14:26 *псалмос*—это христианская песня, которую человек поёт в поклонении. ...

3. В Рим 15:9 *псалло* из Пс. 17:50 интерпретируется как *доксадо*, приводимое в качестве библейского основания для прославления язычниками Божьей милости. В Иак. 5:13 *псалло* означает благодарное восхваление Христа (Бромили).

Обратите внимание на фразу «теперь уже больше не означает буквально игру на струнном инструменте». До новозаветного времени *псалло* [*псаллонтес*] означало играть на инструменте, но в то время, когда писался Новый Завет, это значение уже отсутствовало.

Большинство лексиконов и комментариев сходятся в том, что *псалло* в Новом Завете означает «петь».

Хотя его первоначальным значением было играть на струнном инструменте, здесь *псалло* означает создавать музыку пением... так что в данном стихе [Еф. 5:19] нет ссылки на инструментальный аккомпанемент (Линкольн).

Софоклес, уроженец Греции, тридцать восемь лет преподающий греческий язык в Гарвардском университете... заявляет, что на протяжении [первых веков существования церкви] не встречается ни одного примера того, чтобы *псалло* прямо или косвенно предполагало использование музыкального инструмента; этот термин весь указанный период всегда означал «говорить нараспев, петь религиозные гимны».

Питер О'Брайен согласен с этим:

...некоторые думают, что  $\psi\sigma\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma$  непре-

менно означало пение под аккомпанемент струнного инструмента; но такое ограничение излишне.

Недавний комментарий содержит следующее высказывание:

Хотя изначально *псалло* предполагало «перебирать пальцами [струны]», как при игре на арфе, к I веку это слово уже обычно означало «петь» и необязательно предполагало использование музыкального инструмента (Болс).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Те, кто заявляет, что в новозаветный период *псалло* могло означать инструментальный аккомпанемент, делают это безосновательно. Они полагаются на определения из разных периодов времени и разных местностей.

Оуэн Д. Олбрайт

---

## Часто задаваемые вопросы

---

**В:** Разве в Новом Завете не упоминаются музыкальные инструменты?

**О:** Новый Завет содержит ссылки на музыкальные инструменты, но не в связи с религиозной музыкой. В Новом Завете нет ни одного прямого или косвенного указания на использование музыкальных инструментов в богослужбных собраниях христиан.

Иисус сказал о реакции людей на Иоанна и на Него: «Но кому уподоблю род этот? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали”» (Мф. 11:16, 17; см. также Лк. 7:31, 32). Это высказывание относительно пения и плясок не имеет никакого отношения к поклонению.

В притче о блудном сыне Иисус говорит, что после возвращения сына в доме играла музыка (Лк. 15:25). Но так как ничего не сказано о том, была ли эта музыка религиозной или светской, то из данного отрывка нельзя сделать никакого вывода об инструментах во время поклонения.

Иоанн заявлял, что после гибели блудницы, или «Вавилона великого», как символически называли древний Рим (Отк. 17:1, 2, 5, 9, 15, 18), веселью придёт конец. «И голоса играющих на гусях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет» (Отк. 18:22a).

Откровение—книга символов. Например,

семь звёзд символизируют семь ангелов, а семь светильников—семь церквей (1:20). Упоминание гуслей (5:8; 14:2; 15:2) не означает, что они использовались в христианском поклонении. Религиозные символы в этой книге *не* относятся к новозаветному поклонению; они отражают поклонение Ветхого Завета. Это золотые светильники (1:20; 4:5; см. Исх. 25:31), море (4:6; см. 3 Цар. 7:23), жертвенник (6:9; 8:3; см. Исх. 27:1), золотая кадильница (8:3; см. Лев. 10:1), фимиам (8:3; см. Исх. 30:34, 35), ковчег завета (11:19; см. Исх. 25:10) и скиния или храм (15:5; см. Исх. 26:1; 3 Цар. 6:14).

Кроме того, фактически не сказано, что на гусях играли. Звук услышанного голоса был «как бы» (ως, *хос*) голос гуслистов, играющих на своих гусях (14:2). В 14:3 упоминается пение, а не игра. Об игре ничего не говорится и в 15:2, хотя победившие, как сказано, держали «гусли Божии».

Трубы в Откровении упоминаются для характеристики определённых звуков (1:10; 4:1), для объявления о грядущих событиях (8:2, 6, 13; 9:14) и для демонстрации полноты разрушения символического города Вавилона (18:22). В этих контекстах музыкальные инструменты использовались не во время поклонения.

Оуэн Д. Олбрайт

---

## Псалло: разбор слова

---

В настоящее время имеются солидные греческие словари, причём некоторые из них прошли через неоднократные исправления и дополнения. Один из самых известных—словарь Вальтера Бауэра, впервые изданный в 1928 г. на немецком языке и выдержавший шесть переизданий. Четвёртое издание, исправленное и дополненное, увидело свет в 1952 г., а в 1957 г. Уильям Арндт и Уилбор Гингрих перевели его на английский язык. Пересмотренные издания английского перевода были напечатаны в 1979 и 2000 гг.

Такие словари называются лексиконами. Хотя лексиконы являются прекрасным инструментом в изучении Библии, иногда они добавляют путаницы в понимание значения некоторых слов. К сожалению, это относится и к прослеживанию лексической истории слова *псалло*.

В четвёртом издании словаря Бауэра *псалло* определяется как «петь». Приведём отрывок из немецкого перевода соответствующей

статьи в этом издании:

*Восхвалять пением—петь хвалу; тот, кому предназначена песня, обозначен дательным падежом... Еф. 5:19. В этом отрывке появляется второй дательный падеж... в сердцах ваших... и по контрасту... [пение] хвалы как в состоянии исступления под воздействием Духа, так и с ясной головой 1 Кор. 14, 15. Абсолют: пусть громко звучит песнь хвалы, Иак. 5:13.*

В своём первом издании Арндт и Гингрих к определению Бауэром слова *псалло* добавили идею использования музыкального аккомпанемента:

...в нашей [литературе], согласно употреблению, принятому в [Ветхом Завете], *петь* (под аккомпанемент гуслей), *петь хвалу* [с дательным падежом] тому, кому предназначена эта хвала...

Когда им предъявили претензии относительно вставки «под аккомпанемент гуслей», редакторы во втором издании (1979) убрали её, но в третьем издании (2000) вернули её на место. Вот несколько отрывков из перевода этой словарной статьи:

...в нашей [литературе], согласно употреблению, принятому в [Ветхом Завете], *петь* хвалебные песни с музыкальным сопровождением или без него, *петь, петь хвалу* [с дательным падежом] тому, кому предназначена эта хвала... Первоначальным [значением] ψάλλω было «щипать или дёргать», «играть» (на струнном инструменте)... В Септуагинте [ψάλλω часто] означает «петь» либо с музыкальным сопровождением (Пс. 32:2; 97:5...), либо без него, что бывает обычно (Пс. 7:18; 9:12; 107:4...). Эта акцентированность на пении продолжалась до тех пор, пока ψάλλω в [современном греческом языке] не стало означать исключительно «петь»; ...*псалтес* = певец, певчий без каких-либо [ссылок] на инструментальный аккомпанемент. Хотя [в Новом Завете] нет высказываний против инструментальной музыки, но учитывая неприятие христианами эзотерических культов, а также антипатию фарисеев к музыкальным инструментам в поклонении... скорее всего, в данном [отрывке Послания к ефесянам] более понятен такой смысл, какой приблизительно можно передать словом *воспевать*. Те же, кто предпочитает значение «играть»... возможно, чересчур полагаются на самое раннее [значение] ψάλλω.

Аналогичная статья из текущего (шестого) немецкого издания под редакцией Данкера, которое чаще всего называют лексиконом Бауэра-Аланда, не содержит ссылки на инстру-

ментальное сопровождение. Это также подтверждает, что добавление было сделано безосновательно.

Оуэн Д. Олбрайт

---

## Повиновение сегодня: Ветхий Завет или Новый Завет?

---

Новозаветное поклонение сильно отличается от ветхозаветного. Если мы надеемся на Моисея, то ведь он указывает на Иисуса (Втор. 18:18; Ин. 5:46; Деян. 3:22, 23), «Начальника и Совершителя» христианской веры (Евр. 2:10; 12:2). Признание различий между двумя заветами позволяет быстрее понять, *почему* христианам не следует обращаться к Ветхому завету за ответом на вопрос, как поклоняться. Если одна часть Закона обязательна, то обязательными должны быть и все остальные его части (Гал. 3:24, 25; 5:3). Послание к евреям показывает превосходство нового завета (см. 7:19, 22).

### Прощение и жертвы

Закон требовал принесения многих жертв (как описано в книге Левит), но такие жертвы не могли уничтожить грехи (Евр. 10:4). Истинное прощение приходит через смерть Иисуса (1 Пет. 2:24). Спасение достигается через повиновение Иисусу (Евр. 5:9), когда человек уверовал в евангелие, покался, исповедал веру в Христа, крестился (Мк. 16:15, 16; Деян. 2:38; Рим. 10:10) и продолжает ходить в Свете (1 Ин. 1:7–9). Жертвами христиан должен быть плод уст и добрые дела (Евр. 13:15, 16).

### Праздники и суббота

Закон также требовал от Израиля соблюдать праздники (Чис. 28:16–25; Втор. 16:16; 2 Пар. 8:13). Для христиан особым днём является день Господень (см. Отк. 1:10). При Новом Завете мы имеем этот особый день поклонения в честь Иисуса. «Днём Господним» ранняя церковь на-

зывала воскресенье, первый день недели (Деян. 20:7; 1 Кор. 16:2), в который она собиралась, чтобы вспомнить Иисуса соблюдением Господней вечери.

### Место поклонения

Бог постановил, чтобы Израиль ходил поклоняться в Иерусалим. Христианское поклонение не ограничивается одним особым местом. Иисус учил, что грядут перемены, когда поклонение выйдет за пределы одного места (Ин. 4:21–24).

### Пожертвования

Во времена Моисеева закона десятина не была добровольным делом, а платилась как налог каждые три года (Втор. 14:28, 29; 26:12). Христианам нигде не велено платить десятину. Члены церкви должны жертвовать каждый первый день недели соответственно тому, что они заработали и как расположили своё сердце (1 Кор. 16:2; 2 Кор. 9:7).

### Священство

Израиль должен был приступать к Богу через священников, потомков Аарона из колена Левия (Исх. 28:41; 29:9). Сегодня христиане приступают к Богу через Иисуса, нашего единственного посредника (1 Тим. 2:5). Теперь все христиане—и мужчины и женщины—являются священниками (1 Пет. 2:5, 9; Отк. 1:6; 5:10).

В эпоху нового завета христиане есть «род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел» (1 Пет. 2:9).

Оуэн Д. Олбрайт